



## **Internationale Nikolaus Lenau Gedenktagung, anlässlich seines 175. Todestages**



**Temeswar**

**31.10.-3.11.2025**

Konferenzzentrum der Polytechnischen Universität Temeswar

(UPT Conference Center – Politehnica University Timișoara /  
Centrul de conferințe al Universității Politehnica Timișoara)

Str. Vasile Pârvan Nr. 2 B

# Tagungsprogramm

**Freitag, 31.10.2025**

- 16:30** Registrierung der Tagungsgäste  
(Konferenzzentrum der UPT / Foyer der Zentralbibliothek der Politehnica-Universität Temeswar / Centrul de Conferințe al Universității Politehnica Timișoara, Biblioteca Centrală a Universității Politehnica Timișoara, Str. Vasile Pârvan Nr. 2)
- 17:00** Begrüßungs- und Eröffnungsreden (Sala polivalentă / Mehrzwecksaal; Erdgeschoss der Zentralbibliothek / Konferenzzentrum der UPT)  
Moderation: Lekt. Dr. Ana-Maria Dascălu-Romițan  
Doz. Dr. Florin Drăgan (Rektor der Polytechnischen Universität Temeswar / Universitatea Politehnica Timișoara)  
Anja Zougouari (Konsulin der Bundesrepublik Deutschland in Temeswar)  
Georg Bardeau (Honorarkonsul Österreichs in Temeswar)  
Péter Tamás (Honorarkonsul Ungarns in Temeswar)  
Prof. Dr. Daniel Dejica-Carțiș (Dekan der Fakultät für Kommunikationswissenschaften der UPT / Polytechnische Universität Temeswar)  
Lekt. Dr. Ana-Maria Dascălu-Romițan (Fakultät für Kommunikationswissenschaften der Politehnica Universität und Vorsitzende der Rumänisch-Deutschen Kulturgesellschaft Temeswar)  
Doz. Dr. Johann Fernbach (Vorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen im Banat, DFDB / FDGR)
- 18:00** *Lyrisch-musikalischer Abend*, unter der Leitung von Doz. Dr. Johann Fernbach (Vorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen im Banat)
- 18:30** Ilse Hehn, *N. Lenau. Versuch einer Annäherung* (Power-Point Präsentation von Malerei, Schrift, Collagen zu Texten von Nikolaus Lenau und Vorstellung eines Buches zu diesem Thema)
- 19:00** Empfang / Abendessen für die Tagungsgäste  
(Adam Müller Guttenbrunn-Haus Temeswar, Demokratisches Forum der Deutschen im Banat, Str. Gheorghe Lazăr Nr. 10-12)

**Samstag, 1.11.2025**

(Ort: Sala polivalentă (Mehrzwecksaal) / Erdgeschoss der Zentralbibliothek der UPT / Konferenzzentrum der UPT, Vasile Pârvan-Str. Nr. 2)

Moderation: Prof. Dr. Sorin Gădeanu

**9:30** Eröffnung Werner Kremm (Journalist und Schriftsteller)

**10:00** Prof. Dr. Roxana Nubert (Leiterin der Österreichbibliothek Temeswar und Vorsitzende der Gesellschaft der Germanisten Rumäniens, West-Universität Temeswar): *Nikolaus Lenau und Joseph von Eichendorff – Zwei Stimmen der Romantik*

**10:30** Dr. Walter Engel (Literaturhistoriker und Publizist, ehem. Direktor des Gerhart-Hauptmann-Hauses Düsseldorf): *Versuch über das Lenau-Bild der Banater Deutschen*

**11:00** Prof. Dr. Sorin Gădeanu (Technische Universität für Bauwesen Bukarest / Universität Wien): *Jenseits des Eisernen Vorhangs: Zur Rezeption und Wirkung der Internationalen Lenau-Gesellschaft in Osteuropa und im Banat*

**11:30** Diskussionen

**11:45** Kaffeepause

**12:00** Prof. Dr. Andras Balogh (Babeş-Bolyai Universität Klausenburg / ELTE Budapest): *Weltschmerz, Einsamkeit und Hoffnung: Die Motive der Lenauschen Dichtung in der ungarischen Forschung*

**12:30** Horst Samson (Schriftsteller und Journalist, Neuberg): *Als der Wind keinen Schlaf fand!*

**13:00** Diskussionen

**13:30** Mittagessen

**14:30** Ilse Hehn (Schriftstellerin und Malerin, Kunstdozentin): *Sprachraum Leben. Zeit der Ebbe*

**15:00** Hellmut Seiler (Schriftsteller und Lehrer, Backnang): *Auf dem Teich, dem regungslosen. Annäherungen an Lenau und die Entfernung von ihm im Schwäbischen*

**15:30** Kaffeepause

**16:00** Balthasar Waitz (Journalist und Schriftsteller, Temeswar): *Banatschwäbische Dorfwelten. In Gedichten und Prosa*

**16:30** Lekt. Dr. Simona Olaru-Poşiar (Victor Babeş-Universität für Medizin und Pharmazie, Temeswar): *Gedichte von Nikolaus Lenau im DaF-Unterricht*

**17:00** Diskussionen

**18:00** Abendessen

## **Sonntag, 2.11.2025**

(Ort: Mehrzwecksaal (Sala polivalentă) / Erdgeschoss der Zentralbibliothek der UPT / Konferenzzentrum der UPT, Vasile Pârvan-Str. Nr. 2)

Moderation: Doz. Dr. Bogdan Mihai Dascălu

**9:30** Lekt. Dr. Ana-Maria Dascălu-Romițan (Germanistin, Polytechnische Universität Temeswar, RDKG Temeswar): *Nikolaus Lenau im Spiegel der Übersetzungen*

**10:00** Prof. Dr. Eleonora Ringler-Pascu (Literatur- und Theaterwissenschaftlerin, West-Universität Temeswar, Mitglied der Internationalen Lenau-Gesellschaft): *„Blick in den Strom“ – eine Lenau Jubiläums Edition*

**10:30** M. A. Astrid Ziegler (Autorin und Germanistin, München): *Love you, Lenau: Zur Amerikareise Nikolaus Lenaus im Spiegel seiner Briefe und Gedichte*

Hans Rothgerber (Mediendesigner, Karlsruhe) - *Bildprojektionen zu Nikolaus Lenaus Gedichtvertonungen*

**11:00** Diskussionen

**11:30** Kaffeepause

**12:00** Doz. Dr. Bogdan Mihai Dascălu (Schriftsteller und Forscher an der Rumänischen Akademie, Temeswar): *Imagologische Perspektiven in den Übersetzungen der Lyrik von Nikolaus Lenau*

**12:30** Katharina Sigrid Eismann (Schriftstellerin und Künstlerin, Hanau): Lesung aus ihrem neuen Roman *Mein innerer Schwarzwald* (danube books Verlag)

**13:00** Diskussionen

**13:15** Mittagessen

**14:00** Abfahrt nach Lenauheim (Ramona Lambing, Passage Travel)

Abends Rückkehr nach Temeswar

**Montag, 3.11.2025**

(Ort: Festsaal des Nikolaus Lenau-Lyzeums / Liceul Teoretic „Nikolaus Lenau“, Str. Gheorghe Lazăr Nr. 2)

Moderation: Dr. Lorette Cherăscu (Lehrerin am Nikolaus Lenau-Lyzeum, Mitglied im Vorstand der Rumänisch-Deutschen Kulturgesellschaft Temeswar)

- 9:00** Grußwort von Prof. Gabriela-Simona Mateiu (Direktorin der Nikolaus Lenau-Schule Temeswar)  
*Nikolaus Lenau und die Zeitmaschine* - Ein Projekt der 6. C-Klasse  
(unter der Leitung von Prof. Lorette Cherăscu)
- 10:30** Erwin Josef Țigla (Schriftsteller, Vorsitzender des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen, Reschitza): *Nikolaus Lenau - 175 Jahre seit seinem Tod: Gedenken im August 2025*
- 11:00** Katharina Sigrid Eismann (Schriftstellerin und Künstlerin, Hanau): *Die Seele ist ein Zugvogel, sie lebt aus dem Wolkenkoffer*
- 11:30** Ilse Hehn: Lesung (Lyrik und Prosa) aus ihrem neuen Buch *Legst du dich in Schrift* (begleitet von einer PowerPoint-Präsentation einiger künstlerischer Arbeiten)
- 12:00** Filmvorführung des Dokumentarfilms „*Nikolaus Lenau... heute*“ von Tiberiu Stoichici und Adrian Drăgușin (TVR, Akzente)
- 12:30** Diskussionen
- Tagungsabschluss

## **Internationales Wissenschaftliches Tagungskomitee (International Scientific Committee)**

Andras Balogh (Babeş-Bolyai Universität Klausenburg / Eötvös-Lorand-Universität ELTE Budapest)

Bogdan Mihai Dascălu (Rumänische Akademie / Academia Română)

Ana-Maria Dascălu-Romiţan (Polytechnische Universität Temeswar, Universitatea Politehnica Timișoara, RDKG Temeswar)

Daniel Dejica-Carţiş (Polytechnische Universität Temeswar, Universitatea Politehnica Timișoara)

Florin Drăgan (Polytechnische Universität Temeswar, Universitatea Politehnica Timișoara)

Johann Fernbach (Demokratisches Forum der Deutschen im Banat, West-Universität Temeswar)

Sorin Gădeanu (Universität Wien / Technische Universität für Bauwesen Bukarest)

Roxana Nubert (West-Universität Temeswar / Gesellschaft der Germanisten Rumäniens)

Eleonora Ringler-Pascu (West-Universität Temeswar, Internationale Lenau-Gesellschaft)

**Gesamtkoordination der Konferenz (Overall conference coordination, UPT, Politehnica-Universität Temeswar):** Lekt. Dr. Ana-Maria Dascălu-Romiţan (Fakultät für Kommunikationswissenschaften, Politehnica-Universität Temeswar)

**Organisationskomitee (Organizing committee):** Ana-Maria Dascălu-Romiţan (Politehnica-Universität Temeswar, Vorsitzende der Rumänisch-Deutschen Kulturgesellschaft Temeswar), Dagmar Şiclovă (stellvertretende Vorsitzende des Demokratischen Forums der Deutschen im Banat), Mona Petzek (Leiterin des Deutschen Kulturzentrums Temeswar)

### **Weitere Kooperationspartner und Förderer:**

Konferenzzentrum der Politehnica-Universität Temeswar (Centrul de conferinţe al Universităţii Politehnica Timișoara), Zentralbibliothek der Politehnica-Universität Temeswar (Biblioteca Centrală a Universităţii Politehnica Timișoara), Österreich Bibliothek Temeswar, Deutschsprachiger Wirtschaftsclub Banat (DWC Banat, Temeswar), Reiseunternehmen Passage Travel Concepts, Berg Banat, Weingut Pâncota

### **Tagungsorte:**

- Politehnica-Universität Temeswar / Konferenzzentrum (Centrul de conferinţe al Universităţii Politehnica Timișoara / BCUPT, Str. Vasile Pârvan Nr. 2 B)
- Nikolaus Lenau-Schule Temeswar (Liceul Teoretic „Nikolaus Lenau” din Timișoara, Str. Gheorghe Lazăr Nr. 2)

Für weitere Fragen zum Tagungsprogramm wenden Sie sich bitte an Dr. Ana-Maria Dascălu-Romiţan (Politehnica-Universität Temeswar / Rumänisch-Deutsche Kulturgesellschaft Temeswar), E-Mail [ana.dascalu@upt.ro](mailto:ana.dascalu@upt.ro).